

J. A. Coderch y de Sentmenat

1

a) J'ignore lesquels sont les plus importants en général. Ceux qui m'ont le plus aidé dans ma formation sont Sullivan, Walter Gropius, Alvar Aalto, Ignacio Gardella, Albini, Gio Ponti, Frank Lloyd Wright, Bernard Rudofsky, Richard Neutra, José Luis Sert, Sartoris, Zuazo et l'architecture populaire espagnole.

b) Je l'ignore.

2

99% de ce qui est construit, que ce soit moderne ou non, est horrible.

3

Exceptionnellement un progrès, généralement un recul.

4

Il faut que les architectes digèrent les progrès techniques. C'est très difficile, vu la vitesse à laquelle ceux-ci se développent et la pédanterie des théoriciens qui écrivent sur l'architecture.

5

L'architecture est essentiellement une synthèse. La spécialisation de l'architecte le convertit en ingénieur. Je ne connais aucun grand virtuose qui ait été en même temps un grand dirigeant d'orchestre.

6

Je crois que la tendance qui devrait prévaloir à l'avenir est de permettre une liberté plus grande dans la conception de l'appartement à l'intérieur d'une même maison. Dans cet ordre d'idées, j'étudie en ce moment des solutions volumétriques de façades, de creux et de structures qui permettent de prévoir dans une même maison des programmes différents sans augmentation du coût. Généralement, le rôle de la femme et des enfants se réduit à une critique *a posteriori*, dont il faut vraiment tenir compte.

7

Très peu d'architectes réalisent la création architecturale correcte. Il en sera ainsi jusqu'à la naissance d'une nouvelle tradition, qui vivra en plein accord avec les progrès techniques et sociaux de notre temps.

8

Parce que la plus grande partie des œuvres qui sont construites sont à la fois modernes et laides.

1

a) Ich kann nicht sagen, welche im allgemeinen am bedeutendsten sind. Jene, die mir bei meiner Ausbildung am meisten halfen, sind: Sullivan, Walter Gropius, Alvar Aalto, Ignacio Gardella, Albini, Gio Ponti, Frank Lloyd Wright, Bernard Rudofsky, José Luis Sert, Sartoris, Zuazo sowie die spanische Volksarchitektur.

b) Ich weiss es nicht.

2

99% aller Bauten – ob modern oder nicht – sind scheusslich.

3

Ausnahmsweise ein Fortschritt; im allgemeinen ein Rückschlag.

4

Die Architekten müssen den technischen Fortschritt erst verarbeiten. Das ist hinsichtlich der Entwicklungsgeschwindigkeit und der Pedanterie der Theoretiker, die über Architektur schreiben, sehr schwierig.

5

Die Architektur ist hauptsächlich eine Synthese. Die Spezialisierung des Architekten lässt ihn zum Ingenieur werden. Ich kenne keinen grossen Virtuosen, der gleichzeitig ein grosser Dirigent ist.

6

Ich glaube, dass die Tendenz in Zukunft darin bestehen sollte, der Wohnungskonzeption im Innern desselben Hauses grössere Freiheit einzuräumen. Ich befasse mich derzeit mit massanalytischen Lösungen von Fassaden, Hohlräumen und Strukturen, die erlauben, im gleichen Haus ohne Kostenerhöhung verschiedene Programme vorzusehen. Im allgemeinen beschränkt sich die Rolle der Frau und der Kinder auf eine nachträgliche Kritik, die beachtet werden muss.

7

Sehr wenig Architekten schaffen gute Architekturwerke. Dies wird so bleiben bis zum Beginn einer neuen Tradition, die in vollem Einklang mit dem technischen und sozialen Fortschritt unserer Zeit stehen wird.

8

Weil der grösste Teil der Bauten, die ausgeführt werden, zugleich modern und hässlich sind.

1

a) I cannot say who were the most important on the whole. Those who helped me most as a student were Sullivan, Walter Gropius, Alvar Aalto, Ignacio Gardella, Albini, Gio Ponti, Frank Lloyd Wright, Bernard Rudofsky, José Luis Sert, Sartoris, Zuazo and popular Spanish architecture.

b) I don't know.

2

99% of present constructions, modern or otherwise, are horrible.

3

Progress by exception, generally a step backwards.

4

Architects must direct technical progress. This is very difficult given the speed at which the latter develops and the pedantry of theorists who write on architecture.

5

Architecture is essentially a synthesis. The specialization of the architect changes him into an engineer. I know of no great virtuoso who was also a great conductor.

6

I believe that the tendency which should dominate in the future is a greater liberty in the conception of apartments within the same house. I am at present studying volumetrical solutions involving façades, hollows and structures which would give different combinations in the same house without increase in cost. As a general rule, the role of women is reduced to an *a posteriori* criticism which must be borne in mind.

7

Very few architects achieve the correct architectural creation. It will be so until the birth of a new tradition which will go hand in hand with the technological and social progress of our time.

8

Because the vast majority of constructions are both modern and ugly.

9

Sur la Lune.

10

Je ne connais aucune réalisation d'urbanisme digne de ce nom. On a abandonné avec une légèreté coupable les rues et les places pour vouer trop d'efforts à écrire des «musiques célestes» sur l'urbanisme.

11

Dans toutes les villes importantes, il devrait y avoir un centre expérimental d'urbanisme doté de moyens financiers propres. Sous la direction d'un architecte flanqué d'une bonne équipe, il serait chargé de réaliser des expériences d'échelles petite et grande, sans défigurer le milieu existant. L'urbanisme exige le plein don de soi de la part d'architectes expérimentés et compétents et non des élucubrations épouvantables comme le plan du nouveau Paris publié par *Paris-Match*.

12

Les théories les plus récentes en matière d'urbanisme ne sont généralement que de l'ergotage destiné aux étudiants.

13

Les résultats sont visibles à chacun. La spéculation foncière devrait être remplacée par l'achat ou l'expropriation, au moment opportun, des terrains nécessaires.

14

Je crois qu'il est parfaitement possible de construire des villes et des quartiers artistiques sans préjudice du progrès et sans appliquer des formules vides de sens comme les gratte-ciel locatifs. On pourrait fort bien concevoir des maisons de quatre, cinq ou six étages avec des rues-jardin, ainsi que des rues de circulation automobile en sous-sol. Le coefficient d'habitabilité serait élevé.

15

Selon moi, aucun. Il est toutefois possible que la sociologie soit de grande utilité avec le temps.

J. A. C.

9

Auf dem Mond.

10

Ich weiss von keiner städtebaulichen Ausführung, die dieses Namens würdig ist. Man hat mit einer verbrecherischen Leichtfertigkeit die Strassen und Plätze verlassen, um sich dem Schreiben von «himmlischer Musik» über den Städtebau zu widmen.

11

In allen wichtigen Städten sollte es ein Zentrum für Städtebau-Experimentierung, das mit eigenen finanziellen Mitteln versehen ist, geben. Die Leitung würde einem Architekten, der von einer guten Mannschaft unterstützt ist, zustehen. Dieses Zentrum würde beauftragt, Experimente von grösserem und kleinerem Ausmass durchzuführen, ohne das bestehende Milieu zu entstellen. Der Städtebau erfordert den vollen Einsatz von erfahrenen und fähigen Architekten und keine entsetzlichen Hirngespinnste wie der Plan des neuen Paris, der von *Paris-Match* veröffentlicht worden ist.

12

Die neuesten Städtebauthorien sind im allgemeinen nur Zungendreschereien, die für die Studenten bestimmt sind.

13

Die Ergebnisse sind jedem erkenntlich. Die Grundstückspekulation sollte durch den Kauf oder durch die Enteignung der notwendigen Grundstücke im günstigen Augenblick ersetzt werden.

14

Ich glaube, dass es durchaus möglich ist, gut gestaltete Städte und Stadtviertel unter Berücksichtigung des Fortschritts und ohne die Anwendung von sinnlosen Wohnwolkenkratzerformeln zu bauen. Es wäre leicht möglich, Häuser mit vier, fünf oder sechs Stockwerken mit Gartenstrassen sowie unterirdischen Autoverkehrsstrassen zu planen. Der Bewohnbarkeitskoeffizient wäre hoch.

15

Meiner Meinung nach keinen. Es ist jedoch möglich, dass die Soziologie mit der Zeit nützlich wird.

J. A. C.

9

On the moon.

10

I know of no urban achievement worthy of the name. Streets and squares have been abandoned with guilty ease to devote too much effort to the writing of 'celestial music' on urbanism.

11

In all large towns there should be an experimental urbanism centre with its own financial means. Under the direction of an architect aided by a good team, it would experiment on a wide scale without disfiguring existing environment. Urbanism demands the gift of self from experienced and competent architects and not the awful ramblings like the plan for Paris published in *Paris-Match*.

12

The most recent theories on urbanism are for the most part but quibblings for students.

13

Everyone can see the results. Landed speculation should be replaced by purchase or expropriation of the necessary land at the right moment.

14

I think it is perfectly possible to construct towns and neighbourhoods artistically without detriment to progress and without applying formulae devoid of sense like the tenement sky-scrapers. Four-, five- or six-storey houses with garden streets and vehicular traffic below ground are quite conceivable. The density coefficient would be raised.

15

In my view, none. It is possible however that sociology will be of great use in time.

